

WHERE THE
LINES OF OUR
HANDS MEET:

حين تلتقي
حدود أيمارينا

Resources Created by
Those in Resettlement
for Those in Resettlement

سلسلة مراجع من العاملين
في إعادة التوطين لمن هم في
برامج إعادة التوطين

A publication by the Friends, Peace, and Sanctuary project
تم إصداره من قبل مشروع الأصدقاء والسلام والملاذ الآمن

كلمات تساعدك تنجح

A glossary
of words that
have helped
newcomers
to the U.S.
succeed.

ما تحمله بين يديك

هو أكثر من مجرد ورقة، وكلمة، وعمل فيّ. هذا العمل هو حصيلة لحظات مليئة بالفرح والإحباط، وحوارات صريحة، ووجبات طعام متقاسمة، والعديد من العلاقات. تم العمل على هذا المشروع خلال عام ٢٠١٨ من قبل مجموعة أفراد في مجال إعادة التوطين آتوا من سوريا والعراق وبقطرن حالياً في فيلادلفيا. كل شخص منهم يحمل خبرة وآراء وتجارب خاصة به ليشاركوا بها ولنبي حولها هذا الدليل.

نحن مؤلفوا هذا الدليل لسنا مجرد أشخاص في مجال إعادة التوطين. نحن مجموعة ناجين من تحديات الحرب والتهجير القسري وضياع الحقوق والحريات. نحن آباء وأمهات، إخوة، أصدقاء، معلمين، أقران، فتانون، شُعراء، علماء، خياطون، ونجارون. دفعنا الخوف لنعبر البحار لنصبح اليوم جزءاً من هذه البلد الجميلة. جزءاً من مجتمع محبت غني بالتجارب والمهارات التي نطوّرها لمساعدة بعضنا البعض. حياتنا مليئة بأعمالنا وأوقاتنا الاجتماعية. نحن مجرد أشخاص متواضعين أتينا هنا بحثاً عن الأمان والسلام بعد سنين من الظلم في بلادنا.

هذا الكتاب ليس مجرد دليل مرجعي بل هو مُفعّم بالتجارب التي خضناها عندما قمنا للولايات المتحدة الأمريكية. تجارب في التعامل مع مختلف الأشخاص هنا. ملخص نتاج عملنا مع بعض أسرة نتشارك فيما بيننا تجاربنا الشخصية والأخطاء التي ارتكبناها أملأاً في أن تجنبوا هذه الأخطاء في طريقكم نحو النجاح. هذه حصيلة حياتنا الواقعية ونحن متशوقون لأن تظلموا عليها.

عند الانتهاء من قراءة هذا الدليل، نريد أن تعرف أنك لست وحيداً. فكلنا من بنفس المطاف. هذا الدليل لن يمزّون بإعادة التوطين تم إعداده من أشخاص متّوا في نفس مشوار إعادة التوطين. نعم ستمزّون بلحظات عصبية (أول يوم تحديداً كان مخيفاً)، لكن ستتأتي عليكم أوقات مليئة بالسعادة والجمال. لا تجزعوا وتذكروا ما تركتم وراءكم. انسوا ما سبب معاناتكم وخوفكم، لكن احملوا معكم قوتكم ومرونتكم. اطليوا العون من الآخرين. ستجدون مجتمعاً وصداقات جديدة. أنتم لستم وحدكم فنحن هنا معكم. تواصلوا معنا وشّقوا طريقكم في هذا المكان الجديد.

What you hold in your hands
is more than paper, words, and artwork. It is the culmination of laughter and frustration, of honest conversation, of shared meals, and of hugs. It was created by an amazing group of individuals in resettlement from Syria and Iraq, living in Philadelphia, over the course of several months in 2018. Each brought their unique skills, opinions, and experiences to share and build upon, as the truth to help create this guide.

We, the authors, are not just people in resettlement, we are survivors of the challenges of war, of displacement, of lost rights and freedom. We are parents, siblings, friends, teachers, spouses, artists, poets, scientists, seamstresses, and carpenters. We have crossed the sea of fear and are now part of this beautiful country; part of a loving community rich with experiences and skills we use to support each other; we are people with busy work and social lives; humble humans coming to this country in search of peace and safety after surviving years of injustice in our own countries.

This book is not just a resource guide, it's informed by experiences we went through when we came to the USA. It's interactions with other people. The result of our time working together as a family, sharing our personal stories and the mistakes we made, so hopefully you will be able to avoid them and thrive. It's the reality of the life we live, and we're excited for others to discover it.

When you finish reading it, we want you to remember that you aren't alone. We've been through it too. This guide for those in resettlement was created by us, BY others in resettlement. There will be times when it will be hard (the first day was particularly scary), but there will also be so many moments of beauty and happiness. Do not give up. Remember what you left behind. Forget the things that scare you, but carry power and resiliency with you. You can ask for help. You will find new community and friends. You are not alone. We are here too. Look for us and find your way in this new place.

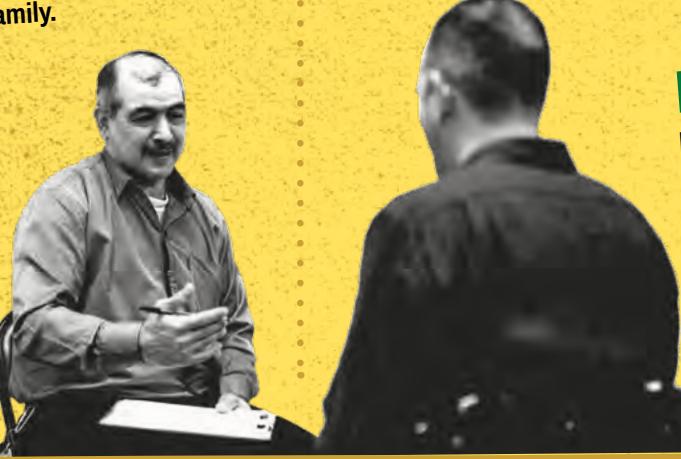
قائمة الكلمات التي
ساعدت الكثير من
المهاجرين الجدد
للنجاح في الولايات
المتحدة الأمريكية.

WORDS
TO
HELP
YOU
THRIVE



Work

Means my ability to support my family.



المدرسة

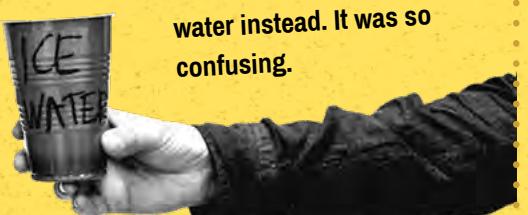
المكان الذي تذهب إليه لتعلم، لتنمي معرفتك وتوسيع مدارك تفكيرك

School

Where you go to learn; to progress in knowledge and think beyond the current situation surrounding you.

ثلج الماء

مرةً ذهبت لشراء ثلج الماء (أي ثلوج) أعطوني كوباً مليئاً بالماء والثلج. كان الأمر محيراً جدًا.



Water Ice

Once, I went to buy water ice, and they gave me a cup full of ice and water instead. It was so confusing.

Hi

This 2 letter word is a greeting, but expresses and encompasses so many words

هاي (مرحبا)

بالإنجليزي هي كلمة من حرفين فقط وتعني التحية لكنها تحمل معاني كثيرة.

مشرد

المشردين الذين لا يملكون مأوىً يعيشوا فيه بحاجة للمساعدة وهم ليسوا مخيفين. هم أنفسهم قد يكونوا خائفين.

Homeless

Homeless people (those without a place to live) are in need. They are not scary. They may be scared.

Help

I use it when I don't know a place or word, also if I feel threatened or something is wrong. I faced some trouble at work and was able to use the words help me to my supervisor.



مقابلة العمل

لقد ذهبت لعدة مقابلات توظيف ولكنني لم أحظ بالتعيين لأنني لا أجيد الإنجليزية. أنا نجار ولا أستطيع أيجاد وظيفة.

Interview

I went on many interviews, but wasn't approved because I don't know English well. I'm a carpenter, but I can't find work.

"What's up?!"

I laughed when I learned to say this, because it's a shortcut for many questions to ask about people's lives.

"شو عامل؟"

ضحكت عندما فرمي معي هذه التحية لأنها عبارة مقتضية تُغنى عن عدة أسئلة عن أحوال الناس

Home

the place where I live and I can rest; when I arrived here, I expected something different, but I found home and it is a space where I can move as I like.

البيت

المكان الذي أسكن فيه وأستريح فيه. عندما أتيت هنا توقعت وضعاً مختلفاً إلا أنني وجدت في بيتي مسکناً ومكان راحتي وحرية حرکتي.



Parents

I miss my parents. I haven't seen them for 6 years. They are in Syria facing the war. My family and parents are my life.

أم وأب

أشتاق لأمي وأبي. لم أرهم منذ 6 سنوات. هم ما زالوا في سوريا يواجهون الحرب. عائلي وأمي وأبي هم كل حياتي.

Sorry

To apologize for an action; it's also a nice word that shows love to others when they're having a hard time. It often gets overused for things people don't need to apologize for

آسف

كلمة لتعبر عن اعتذارك عن فعل ما. وهي أيضاً كلمة لطيفة لاظهار العطف والمحبة لن يمزرون بعض الصعوبات. لكن الكثرين يكترون ويسقطون استعمال هذه الكلمة في مواقف لا تستوجب تقديم الاعتذار.

Humanity

When I arrived, I was alone, hungry, and tired from my travels. Someone came and helped me when I was at the airport and let me know I would be OK. I felt safe and happy, like I was his mother. I thanked him. He and his actions, to me, mean humanity.



الأمان

بالنسبة لي الأمان هو الإحساس بأنه لن يمسني عائلي أي أذى. الأمان هو شيء فقدته في بلدي لكنني وجدته هنا.

الإنسانية

عندما أتيت هنا كنت وحيدة، جائعة، ومتعبة من السفر، لكن شخصاً غريباً في المطار قام بمساعدتي وأخبرني أنني سأكون بخير. شعرت بالأمان والسعادة وشعرت وكأنني والدته. شكرته جداً. كان هذا الشخص وتصرفه معي في قمة الإنسانية.

بطاقة الائتمان

عندما أتيت هنا نبغي أصدقائي بأن أستخرج بطاقة ائتمان، ربما لجهلهم بها أو خوفهم من سوء استعمالها. لكن في الواقع البطاقة الائتمانية تساعده في بناء سجل ائتماني والذي بدوره يسهل عملية شراء سيارة أو منزل.



قوي

هي الكلمة المفضلة بالنسبة لي. أن أحمل نفسي بقوه لواجهه مصاعب الحياة . أنا، نحن، أقوىاء.

Strong

It is my favorite word; how to carry yourself powerfully in the face of all trouble. I am, we are, strong.

Respect

When I was on the bus, the driver stopped for someone in a wheelchair. Everyone was patient; nobody complained as they all understood the situation and that we all have differences. I respected the drivers respect for this man.



Credit Card

When I arrived, I was told by my peers not to get a credit card-maybe because they didn't understand or they were afraid I would use it wrong. A credit card can help show your financial history, and with this, you can have an easier time getting a house or car.

ماكينة الصّراف الآلي

ما كان لدي أدنى فكرة كيف أستخدمها، إلى أن وجدت واحدة في مكان هادئ لأخذ وقتي باستعمالها. يبدو وكأن استعمالها مثيل لاستعمال بطاقة الإئتمان ولكن النقود تأتيك من حسابك البنكي مباشرةً.

ATM (Automated Teller Machine)

I had no idea how to use it; I had to find one in a calm environment. It looks like a credit card, but the money comes from your bank account

Lack of

To always be in need of something

نقص من

أن تكون في حاجة دائمة لشيء ما

Share

To tell my thoughts, feelings, and experiences to others. Sharing my thoughts with others helps me understand , and deal with, what I'm going through.

المشاركة

أن أطلع الآخرين على تصواري ومشاعري وخبراتي. مشاركة أفكارني مع الآخرين تساعدني على الفريم والتعامل مع ما أمر به.

العمل شاق

في الولايات المتحدة كل الناس يكبحون في العمل وأنا واحد منهم ودائماً أعمل كل ما في وسعي فعله.

Hard Work

Living in the U.S., everyone works hard. I am one of the people that works a lot too, and I always do my best.



Achieve

To finish your tasks and goals

إنجاز
أن تكمل مهامك
وأهدافك



Humble

In the English language, the word humble refers to a good person who is very simple. In Arabic, the word refers to a person who shows off and talks about himself, but has nothing valuable to offer.

المتواضع

في اللغة الإنجليزية هذه الكلمة تستعمل لوصف الشخص الخير والبسيط. في العربية هذه الكلمة تستعمل لوصف الشخص الذي يتباهي ويفتخر بنفسه ولكن ليس لديه ما يقدمه.

Organize

Everything in life goes more easily if you are organized. It's a way of putting all of the details of life in order, of making everything correct. You will receive respect and you will be more respectful of others.

نظم

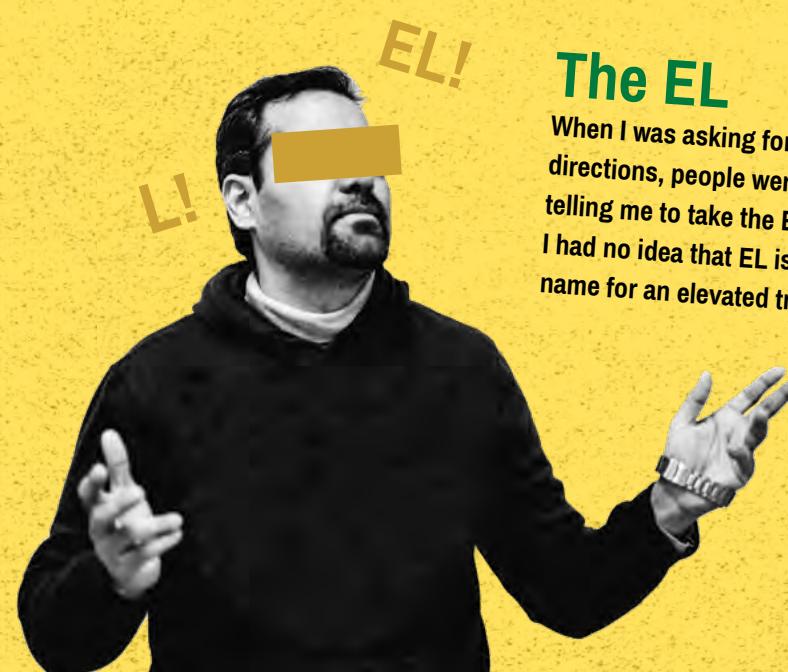
تسير الحياة بشكل سلس عندما تكون أمورك منظمة. التنظيم هو ترتيب تفاصيل حياتك في دورها الصحيح. عندما تكون منظماً ستثال احترام الآخرين وسينموا احترامك لهم.



EL!

The EL

When I was asking for directions, people were telling me to take the EL, and I had no idea that EL is the name for an elevated train.



القطار العالى (إلـي إلـ)

حين كنت أسأل الناس عن الإرشادات، كانوا يقولون لي بأنـ آخذ إليـ إلـ . وأنـ لمـ تكونـ عنـديـ أـدنـىـ فـكرةـ أنـ إليـ إـلـ هيـ أحـرـفـ استـهـلاـلـ لـاسـمـ القـطـارـ العـالـىـ .

Rules

regulations put in place to provide humans the perfect way to live peacefully and good.

القوانين

اللوائح والقوانين وُضعت لتوفير الحياة الكريمة الآمنة لكل الناس.

من حيث نأي ...

نحن من مكان يعشق هوائه برائحة التمر العراقي،
والخنزير الطازج من الفرن

برائحة الخشب المشور في منجاري
مكان يعشق برائحة التربية،
واليسسي في الملهى، والمنازل والعربيات،

نحن من مكان تُطرب فيه آذاننا بصوت زفرقة العصافير، وبصوت
الوسيقى العربية في الملهى، والمنازل والعربيات،

نحن من مكان تسمع فيه أصوات البائعين وهم يندهون على المارة
لشراء بضائعهم من الفواكه والخضروات واللبس والغاز،

انا من مكان لا زلت اسمع فيه صوت امي
واصوات اولادي وهم يندهون "امي"
واصوات أصدقائي وعائلتي وهم يتحدثون،

عندما اغلق عيّي، أتمكن من سماع صوت مغني عربي غنى عن امهه،
فأُندِرِّسَتِي،

كانت تزعجي بعض هذه الأصوات في الماضي، لكنني استيق لبها الان
لازلت لا أستطيع التركيز على أصوات العصافير عندما اسمعها هنا،

نحن من مكان مليء بوجبات طعام تشاركيها، وجمعيات تصم
الأصدقاء والأهل، نحن من مكان يمتاز بالشاي والبسكويت بعد
الظهر، بالقهوة المركزة مع الميل، بالحادثات، والقصص والمقصص،
بالشوارع اللردحمة والقلاب القديمة، بالأسواق والمتزهات والزهور،
نحن من بلاد تمترأ بالأشجار الجميلة، وبأشجار النخيل،

نحن من مكان تملأ سمااته طيور الحمام، وتتمركز على أرضه الأسود

والنمور، فتجعلني فخورة به،
في بلادي تجد الديوك والدجاجات، والنورس والطيور الأخرى في
السماء، وتجد عددا هائلا من القطط،
تمتزج أصواتهم الجميلة سويا، فتعزف سمعونية تذكرني بموطني،
وتشعري بالأمان،

إذا شعرت بالجوع، تستطيع ان تملا معدتك بالكتاب، بلحم الخاروف
والأرز، بخنزير الطالبون، وورق العنب، بالتمر والفلفل وبالمحصص،
وما ان تجرب الكبة في الموصل، ستعتقد بانها الاذن، لكنك ستغير رأيك
حين تتدوقي في منزل أحددهم، وعندها فقط، ستتحمل شعور الارسية
في داخلك،

بلادي هي مكان حلمت به العديد من المرات، في احلامي هي أجمل

اعود على متن طائرة مليئة بالدخان، فالأجد منزل، لكنني أرى دجلة
والغرفات، وعهم يشعري بالدفء، لطالما حلمت ان تكون بلادي مليئة
بالحب والعدل، بالسلام والحرية والأمان، ان تكون مكاناً تحترم فيه
جميع الأديان، وما زلت احلم.

بين تلاقي حدود أيرادينا

We're from a place where the air smells of Iraqi dates
and bread freshly baked in an oven. Of my father's perfume.
Of jasmine and gardenia all around.
Of the cut wood in my shop. Of the soil.

We're from a place where our ears ring with the sounds of birds
tweeting and Arabic music playing in shops, homes, and cars.
Where you can always hear the sellers calling out
the names of fruits, vegetables, clothes, and gas.

Where I can still hear my mother's voice,
my kids calling me MAMA,
my friends and family talking.

When I close my eyes, I can hear an Arabic singer who sung
about their mother; this song reminds me of home.
Some of these sounds disturbed me before, but now I miss them.
I still can't focus on the sounds of birds when I hear them here.

We're from a place full of shared meals, gatherings of friends
and family, afternoons with tea and cookies, strong coffee with
cardamom and conversations, dancing, and storytelling. Of
bustling streets, old castles, markets, parks, flowers, beautiful
rivers, and palm trees.

We're from a place full of pigeons flying at the shrine, lions
and jaguars that make me proud of my country...Roosters and
chickens, so many cats, gulls and other birds in the sky. Their
sounds are so beautiful, they help me remember home and make
me feel safe.

If you're hungry, you can fill your stomachs with Kebab,
lamb with rice, bread from a clay oven, and dolma. Dates,
falafel, and hummus.

Once you've had the kebba in Mosul City, you will think it's the
best. Unless you try one made at home, and then you will carry
that sense of family with you forever.

It's a place we've dreamed of many times.
In my dreams it's more beautiful than when I left.
In my dreams I return on a plane and it's filled with smoke and I
can't find my house, but I can find the Tigris and the Euphrates,
and they feel like home.

I've dreamt that my country is full of love, fairness, peace,
freedom, safety, and all religions are respected.

I still dream this today.

WHERE THE LINES OF OUR HANDS MEET

WHEN I CAME TO
THE US I HAD MANY
STRUGGLES, BUT I
OVERCAME THEM BY...

عندما وصلت لأمريكا واجهت العديد من العقبات، لكنني تغلبت عليهم عن طريق...

أحد الأمور التي تمنيت لو كنت على معرفة
بها قبل قدومي هي أن ثقافة المجتمع
الأمريكي مختلفة كثيراً عما كان يصوّرها لنا
الإعلام في بلدي.

Sometimes I feel frustrated or sad
because I am far away from my
family and friends, and because
we're all so busy, I don't see my
friends here very often. But when I
see the happiness in my kids eyes
and I feel they are completely safe,
or sit down with someone and start
talking, I feel better.

تبعد الأمور أصعب بالمقارنة. في تلك الأثناء
مررت بفترة صراع ذاتي. فمن ناحية كنت
سعيدةً جداً كوني أعيش هنا مع أخي وأبنائهما
لكن من ناحية أخرى كنت أشعر بالحزن لغادر
بلدي. لكنني رفضت أن أدع هذه المشاعر أن
تبطئ من عزيمتي. فبدأت التعلم أكثر عن
أنظمة الحياة والقوانين في هذا البلد من
الأصدقاء المقربين ومن المجتمع حولي. وبالتالي
تعلمت أن أكون أكثر صبراً وأقوى عزيمةً
و واستطعت العودة لذاتي وشخصي.

One thing I wish I had known when
I arrived, is that US culture is very
different from how the media in my
country portrayed it to be.

في بعض الأحيانأشعر بالإحباط لبعدي عن
أهلٍ وأصدقائي. وبسبب إيقاع حياتنا هنا
المليئة بالشاغل لا أستطيع لقاء أصدقائي هنا
بكثرة. لكن رؤية السعادة في عيون أطفالٍ
والشعور أنهم بـكامل بالأمان وأيضاً الأحاديث
مع الأشخاص في المجتمع هنا، هذه الأمور كلها
تجعلنيأشعر على مايرام.

At one point after I came to the US, I
felt like I was no longer myself. I was
experiencing a new lifestyle where the
systems are completely different than
my country; it feels more difficult here.
I was conflicted, because although I
was happy to live with my daughter and
her kids here, I simultaneously felt sad
because I had left my country. I didn't
let this discourage me. I re-claimed
myself by starting to know more about
the systems and rules from my close
friends, mixing with the community, and
becoming more patient and strong.

Since coming to the US, my biggest
struggle has been missing my family
and friends, and feeling lonely, I've
overcome this by using technology
to talk with my family and friends
regularly. They feel less far away
which helps me miss them a little less.

أحد المقتنيات التي أحضرتها معي لأمريكا كانت
هاتفٌ الذي المحمول. هذا الأمر ساعدني
بعرض صور واستحضار ذكريات وسهلةً
الترجمة الفورية والتنقل. أحضرت معي أيضاً
اعتزازي بنفسي الذي ساعدني أن أكون دوماً
مصمماً وفخوراً.

أصعب ما مرّ علي منذ قدومي لأمريكا
هو شوقي للأهل والأصدقاء وشعوري هنا
بالوحدة. لكن تكنولوجيا الاتصالات ساعدتني
بالتحلّب على بعض من هذه المصاعب
بالتواصل الدائم معهم. شعوري بالشوق لهم
يصبح أيسراً بشعوري أنهم أقرب.

One physical thing I brought with me
to the US that has been helpful was
my smartphone. It has helped me view
photos, access memories, translate,
and navigate. I also brought my self
esteem; it has helped me to always be
determined and proud.

إن كان هناك نصيحة واحدة أقدمها
للقادمين الجدد في فيلادلفيا ألا وهي أنني
أنصحهم بإمضاء الوقت في تعليم اللغة
الإنجليزية. الالتحاق بصفوف اللغة والمحوار
مع أهل البلد سهلت من تكوين صداقات
وعلاقات جديدة وجعلني جزءاً من هذا
المجتمع وتناغمه. كل هذا ريثما أتأقلم مع
نمط حياة جديد لم أكن أتخيله من قبل.
أنا أقترح أيضاً بأن لا تخجل من السؤال. إن
كان هناك أمر لا تفهمه فاستشر أهل الخبرة.
هذا بالفعل ما فعلته أنا واستطعت بذلك
تقليل الخيارات المطروحة أمامي واستيعاب
الخطوات اللاحقة لـ أي أمر يواجهني.

خمسة في أذن كل شخص يأتي لأمريكا: لا تستمع
للأصوات المثبتة والتي تحاول أن تقنعك بعدم
القدوم هنا. أقول لك تعال، وجرب، وحاول. لا
تفقد الأمل.

If I could whisper in the ears of those
coming to the US today, I would tell
them not to listen to anyone who is
trying to discourage them from coming
here. Come and try, don't quit.



WHAT SKILLS
AND PASSION
DO YOU HAVE
THAT YOU
COULD USE TO
MAKE YOUR
COMMUNITY
STRONGER?

ما هي المـهـارـاتـ
وـالـشـغـفـ الـقـيـ
استـخـدـمـتـهـاـ فـيـ
جـعـلـ مـجـتمـعـكـ
أـكـثـرـ قـوـةـ؟ـ



I can use my knowledge to teach English speaking children to read and write the Arabic language

أـسـطـعـ أـنـ أـطـوـعـ مـعـرـفـيـ لـتـعـلـيمـ الـقـرـاءـةـ وـالـكـتـابـةـ بـالـلـغـةـ الـعـرـبـيـةـ لـلـأـطـفـالـ التـحـدـيـنـ بـالـلـغـةـ الـأـنـجـليـزـيـةـ



الآن جاء دورك Now it's your turn

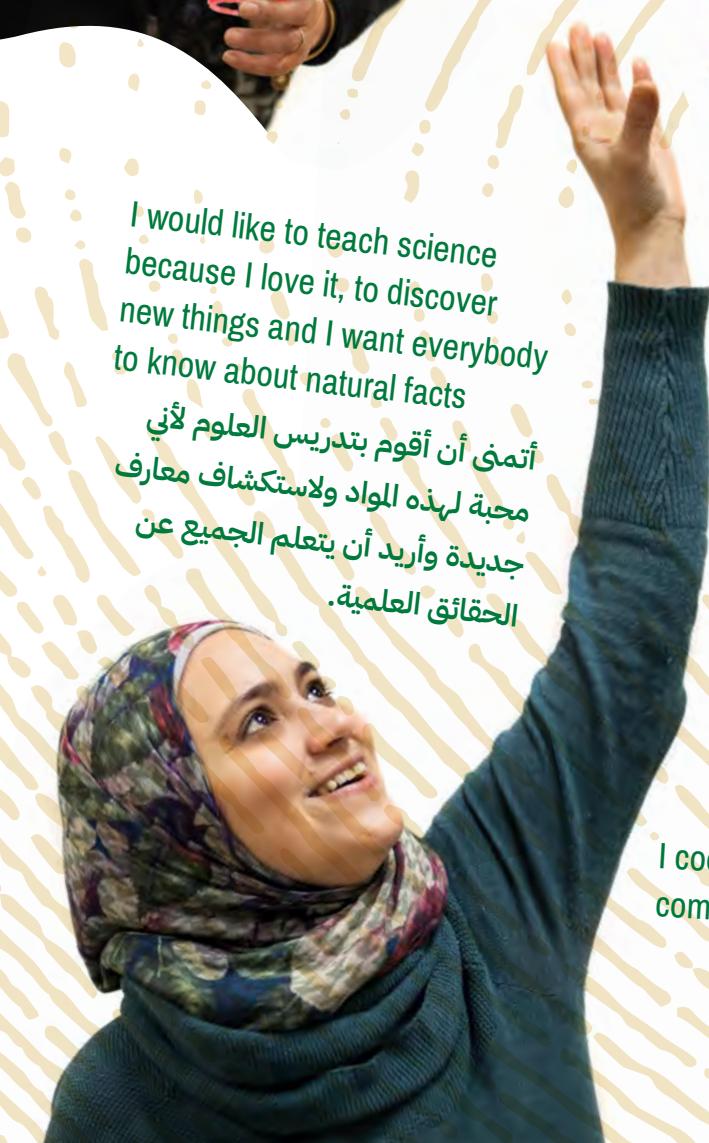
WHAT SKILLS
DID YOU
BRING WITH
YOU TO THE
U.S. THAT
YOU WANT
TO USE?

ما هي المـهـارـاتـ
الـقـيـ مـعـكـ
مجـيـئـكـ لـلـوـلـاـيـاتـ
الـمـتـحـدـةـ الـأـمـرـيـكـيـةـ
وـالـقـيـ تـرـغـبـ فيـ
توـظـيفـهـاـ؟ـ

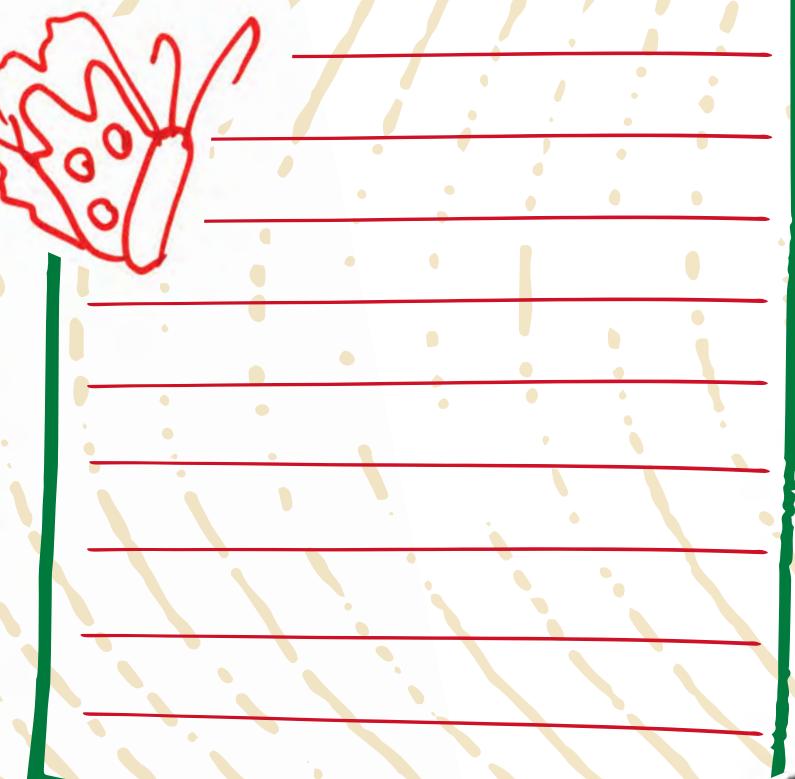


I would like to teach science because I love it, to discover new things and I want everybody to know about natural facts

أـتـمـيـ أـنـ أـقـومـ بـتـدـرـيـسـ الـعـلـمـ لـأـنـيـ
مـحـبـةـ لـهـذـهـ الـمـوـادـ وـلـاستـكـشـافـ مـعـارـفـ
جـدـيـدـةـ وـأـرـيدـ أـنـ يـتـعـلـمـ الـجـمـيـعـ عـنـ
الـحـقـائـقـ الـعـلـمـيـةـ.



I cook- my meals can feed the community and those who are hungry
أـسـطـعـ الـطـبخـ طـبـخـ يـطـعـمـ أـفـرـادـ
مجـتمـعـيـ وـالـجـائـعـينـ.



ما هي المـهـارـاتـ
الـقـيـ مـعـكـ
مجـيـئـكـ لـلـوـلـاـيـاتـ
الـمـتـحـدـةـ الـأـمـرـيـكـيـةـ
وـالـقـيـ تـرـغـبـ فيـ
توـظـيفـهـاـ؟ـ



Now it's your turn

Put a check next to each item as you complete them

Don't forget to ask your resource provider for information about...

Important addresses to know in the city

عناوين مهمة في المدينة

Is there technology I can use to help me find my way around?

هل توجد أي وسيلة تقنية يمكنني استعمالها للتنقل والإرشادات؟

How to use an ATM

كيف تستعمل جهاز الصرف الإلكتروني

How to understand parking:
 You can use a card or cash; but some only accept coins

كيف تستعمل مراقب السيارات: يمكن الدفع بالبطاقة أو بالأوراق المالية وفي بعض الأحوال يمكن الدفع بالنقود المعدنية

How to read parking signs?

كيف يمكنني قراءة لائحة مواقف السيارات؟

How to use public transportation?

كيف يمكنني استعمال وسائل النقل العام؟

Where your local bank is?

أين يتواجد البنك المحلي هنا؟

What an ATM machine is and how to use it?

ما هو جهاز الصرف الآلي وكيف يمكن استخدامه؟

The difference between a bank card and a credit card?

ما الفرق بين بطاقة البنك والبطاقة الائتمانية؟

Help and information for getting an ID/drivers license

مساعدة ومعلومات للحصول على هوية شخصية / رخصة القيادة

How to get a social security card

كيفية الحصول على بطاقة الضمان الاجتماعي

How to apply for benefits

كيفية التقديم على المعونات

How to leave a message when you make a phone call?

كيف يمكنني ترك رسالة عند الاتصال بشخص ما؟

*remember, 911 is only for emergencies

٩١١ هو رقم الطوارئ فقط

الآن هو دورك

ضع علامة صح بجانب كل بند عند إكماله

لا تنس أن تسأل دليلك للاستفسار عن...

Addresses & Phone #s

PECO (Philadelphia Electric Company)

شركة كهرباء فيلادلفيا (PECO)

SSI (Supplemental Security Income)

الدخل الاجتماعي الإضافي (SSI)

Welfare

الشؤون الاجتماعية

Insurance (Health & Car & Home)

التأمين

Do you know?

Your phone number?

ما هو رقم هاتفك؟

Your home address?

ما هو عنوان بيتك؟

Where your local pharmacy and hospital are?

أين تتوارد المستشفى/الصيدلية المحلية هنا؟

The phone number to your doctor?

ما رقم هاتف طبيبك؟

Where your local grocery store is?

أين تتوارد البقالة المحلية هنا؟

Where your child's school is?

أين تقع مدرسة ابنك؟

Have you?

Met your neighbors?
what are their names and phone numbers?

هل تعرفت على جيرانك؟ ما أسماؤهم وأرقام هواتفهم؟

Found your local mosque?

هل وجدت المسجد المحلي في منطقتك؟

Name:

الاسم:

Phone Number:

رقم الهاتف:

Name:

الاسم:

Phone Number:

رقم الهاتف:

Name:

الاسم:

Phone Number:

رقم الهاتف:

Found a place to take English classes?

هل وجدت مكان لأخذ دروس اللغة الإنجليزية؟

Made a list of contacts and personal information in case of an emergency?

هل كتبت قائمة بأسماء وأرقام أشخاص لحالات الطوارئ؟

مرحباً بكم في فيلادلفيا!

Welcome to Philadelphia! Nationalities Service Center (NSC) is here to provide you with the resources you need to succeed. Part of our support to you includes this guide which was developed by refugees and immigrants for you! This guide consists of information and advice from them that will help you adjust to your new life in Philadelphia. - NSC

Welcome to Philadelphia! As you settle in to your new life in the US, we invite you to refer to this resource guide to hear from others what to expect as newcomers to Philadelphia. Enjoy this rich source of information! We are so glad you are here. -HIAS Pennsylvania (Hebrew Immigrant Aid Society)

The Friends, Peace, and Sanctuary project explored the role of the arts to increase empathy and belonging by bringing together artists with Syrian and Iraqi resettled individuals in Philadelphia. Activating archival materials in the present day, this project was driven by questions of displacement and refuge, history and experience. Through sharing past obstacles and difficult experiences, while also renewing future dreams in a new place through artmaking, this guide was collaboratively made to extend an added hand of support - carrying forward the timelines of compassion, shared destiny, and spaces of sanctuary. --Nora Elmarzouky and Suzanne Seesman on behalf of Friends, Peace, and Sanctuary

This guide was created by artists Courtney Bowles and Mark Strandquist in collaboration with Abdul Karim Awad, Abir AlArnab, Asmaa Diab, Fadaa Ali, Fouad Sakhnini, Layla Al Hussein, Marwa, Mohamed, Osama Herkal, Raghad Samir, Roula Al-Jabi, and multiple other people who wish to remain anonymous.

Translations provided by Tamim Arabi, Yaroub Al-Obaidi, and NSC. Poem translation provided by Dana Beseiso with edits by Adam Amin.

Graphic design by Jason Killinger.

Where the Lines of Our Hands Meet was made as part of Swarthmore College's Friends, Peace, and Sanctuary project. Major support for Friends, Peace, and Sanctuary has been provided by The Pew Center for Arts & Heritage with additional support from Swarthmore College Libraries, the Lang Center for Civic and Social Responsibility, the William J. Cooper Foundation, and the Andrew W. Mellon Foundation.

مرحباً بكم في فيلادلفيا! مركز خدمات الجنسيات (NCS) يوفر لكم ما تحتاجون من مصادر لتساعدكم على النجاح. نقدم لكم هذا الدليل الذي تم إعداده من قبل لاجئين ومهاجرين. هذا الدليل يحتوي على معلومات ونصائح منهم لتساعدكم للتأقلم على حياتكم الجديدة في فيلادلفيا

- مركز خدمات الجنسيات (NCS)

مرحباً بكم في فيلادلفيا! حيث تبدؤون مشوار حياة جديدة هنا في الولايات المتحدة، ندعوكم لتصفح هذا الدليل والذي يحتوي على خبرات الآخرين عن ما يمكن توقعه من العيش هنا في فيلادلفيا. نرجو أن تستمتعوا وستفیدوا بهذا المصدر الغني بالمعلومات! ممتنون جدًا لوجودكم هنا. - الجمعية العربية لمساعدة المهاجرين (HIAS) ببنسلفانيا

مشروع الصداقة والسلام والملاد الآمن يعني الدور الذي يلعبه الفن في زيادة الإحساس بالتضامن والتعاطف والاتباع ويقوم المشروع بذلك بجلب الفنانين والقادمين الجدد من سوريا والعراق في فيلادلفيا سويةً.

بإحياء مواد أرشيفية في يومنا الحالي، انطلق المشروع من منطلق الأسئلة حول اللجوء والتزوج، والتاريخ، والتجارب. عبر مشاركة عقبات الماضي وصعب التجارب، ودمجها بتجديد أحلام المستقبل في مكان جديد، والتعبير عن كل ذلك عن طريق الأعمال الفنية، تم التعاون لإنشاء هذا الدليل لمزيد العون. ليكون ناقلاً لأوقات التعاطف والمصير المشترك وخالقاً لمساحات اللجوء والأمان. - نورا المرزوقي وسوزان سيسمان ممثلي عن مجموعة الصداقة والسلام والملاد الآمن

تم إعداد هذا الدليل من قبل الفنانين كورتني باولز ومارك سترايندكويست وبالتعاون مع عبد الكريم عوض، عبير الأرنب، أسماء دياب، فداء علي، فؤاد سخيني، ليلى الحسين، مروى، محمد، أسامة هركل، رغد سامر، رولى الجاوي، وعدد من الأشخاص الذين فضلوا أن يبقوا مجهولوا الاسم.

قام بالترجمة نعيم عرابي، ياروب العبيدي، و NSC. قام بترجمة القصيدة الشعرية دانة بسيسو وقام بتحريرها آدم أمين

حيث تلتقي حدود أيادينا هو عمل من ضمن مشروع الصداقة والسلام والملاد الآمن في كلية سوارثمور. قام بمجمل الدعم لهذا المشروع مركز بيوجلفونون والتراث ويدعم من كل من مكتبات كلية سوارثمور، مركز لانج للمؤسسات المدنية والاجتماعية، مؤسسة ويليام جيه كوبير، ومؤسسة آندرو دبليو ميلاؤن.

